



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0198

Giovedì 02.04.2020

Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso in occasione della festività buddista di Vesakh/Hanamatsuri 2020

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua giapponese

Il Vesakh è la festività più importante per i Buddisti: in essa si commemorano i principali avvenimenti della vita di Buddha.

La festa del Vesakh/Hanamatsuri 2020, nei vari Paesi di cultura buddista è celebrata in date diverse, secondo le differenti tradizioni. Quest'anno la festa sarà celebrata nella maggior parte dei Paesi di tradizione buddista il 6 maggio.

Per tale circostanza, il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha fatto pervenire ai Buddisti il seguente messaggio:

Testo in lingua inglese

***Buddhists and Christians:
Constructing a Culture of Compassion and Fraternity***

Dear Buddhist Friends,

1. On behalf of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, we extend our heartfelt greetings and good wishes to you and to all Buddhist communities around the world as you celebrate the feast of

Vesakh/Hanamatsuri. For the last twenty-four years, the Pontifical Council for Interreligious Dialogue has sent greetings to you on this happy occasion. Since this year marks the twenty-fifth anniversary of this traditional message, we would like to renew our bond of friendship and collaboration with the various traditions you represent.

2. This year, we would like to reflect with you on the theme “*Buddhists and Christians: Constructing a Culture of Compassion and Fraternity*”. We are mindful of the high value our respective religious traditions give to compassion and fraternity in our spiritual quest and in our witness and service to a wounded humanity and a wounded earth.

3. The *Document on Human Fraternity for World Peace and Living Together* states: “Authentic teachings of religions invite us to remain rooted in the values of peace; to defend the values of mutual understanding, human fraternity and harmonious coexistence”. Meeting the Supreme Buddhist Patriarch in Thailand last November, His Holiness Pope Francis expressed that “we can grow and live together as good “neighbors” and thus be able to promote among the followers of our religions the development of new charitable projects, capable of generating and multiplying practical initiatives on the path of fraternity, especially with regard to the poor and our much-abused common home. In this way, we will contribute to the formation of a culture of compassion, fraternity and encounter, both here and in other parts of the world” (cf. *Visiting the Supreme Buddhist Patriarch, Bangkok, 21 November 2019*).

4. The Feast of *Vesakh/ Hanamatsuri* prompts us to recall that Prince Siddhartha set out in search of wisdom by shaving his head and renouncing his princely status. He traded his garments of Benares silk for the simple robe of a monk. His noble gesture reminds us of Saint Francis of Assisi: he cut his hair and traded his fine clothes for the simple robe of a mendicant because he wanted to follow Jesus, who “emptied himself, taking the form of a slave” (Philippians 2:7) and had “nowhere to lay his head” (Matthew 8:20). Their example and that of their followers inspire us to a life of detachment in view of what is most important. Thus, in consequence, we may more freely devote ourselves to fostering a culture of compassion and fraternity for the alleviation of human and ecological suffering.

5. Everything is related. Interdependence brings us back to the theme of compassion and fraternity. In a spirit of gratitude for your friendship, we humbly ask you to accompany and support your Christian friends in fostering loving kindness and fraternity in the world today. As we, Buddhists and Christians, learn from one another how to become ever more mindful and compassionate, may we continue to look for ways to work together to make our interconnectedness a source of blessing for all sentient beings and for the planet, our common home.

6. We believe that to guarantee the continuity of our universal solidarity, our shared journey requires educational process. To this end, a global event will take place on 15 October 2020 on the theme “Reinventing the Global Compact on Education”. “This meeting will rekindle our dedication for and with young people, renewing our passion for a more open and inclusive education, including patient listening, constructive dialogue and better mutual understanding” (Pope Francis, *Message for the Launch of the Global Compact on Education, 12 September 2019*). We invite you to work together with all to promote this initiative, individually and within your communities, to nurture a new humanism. We are also happy to see that Buddhists and Christians are drawing on deeply held values and working together to uproot the causes of social ills in various parts of the world.

7. Let us pray for all those who are affected by the coronavirus pandemic and for those who are caregivers. Let us encourage our faithful to live this difficult moment with hope, compassion, and charity.

8. Dear Buddhist friends, in this spirit of friendship and collaboration, we wish you once again a peaceful and joyful feast of *Vesakh/Hanamatsuri*.

Miguel Ángel Card. Ayuso Guixot, MCCJ
President

Msgr. Kodithuwakku K. Indunil J.

[00444-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua francese

Bouddhistes et chrétiens: construire une culture de compassion et de fraternité

Chers amis bouddhistes,

9. Au nom du Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux, nous vous adressons nos salutations les plus sincères et nos meilleurs vœux, à vous ainsi qu'à toutes les communautés bouddhistes du monde entier, alors que vous célébrez la fête de *Vesakh/Hanamatsuri*. Depuis vingt-quatre ans, le Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux vous destine ses salutations en cette heureuse occasion. Et puisque cette année marque le vingt-cinquième anniversaire de ce message traditionnel, nous souhaitons renouveler notre lien d'amitié et de collaboration avec les différentes traditions que vous représentez.

10. Cette année, nous aimerions réfléchir avec vous sur le thème : « Bouddhistes et chrétiens : construire une culture de compassion et de fraternité ». Nous sommes conscients de la grande valeur que nos traditions religieuses respectives accordent à la compassion et à la fraternité dans notre quête spirituelle, dans notre témoignage et notre service à une humanité et à une terre, toutes deux blessées.

11. Le Document sur la fraternité humaine pour la paix mondiale et la coexistence partagée déclare : « les vrais enseignements des religions invitent à demeurer ancrés dans les valeurs de la paix ; à soutenir les valeurs de la connaissance réciproque, de la fraternité humaine et de la coexistence commune ». Lors de sa rencontre avec le Patriarche suprême des bouddhistes, en Thaïlande au mois de novembre dernier, Sa Sainteté le Pape François a exprimé que « nous pourrions grandir dans la pratique du "bon voisinage" ». Nous pouvons stimuler entre les fidèles de nos religions l'élaboration de nouvelles initiatives de charité, capables de générer et de multiplier des projets concrets sur le chemin de la fraternité, spécialement envers les plus pauvres, et pour notre maison commune si maltraitée. Nous contribuerons ainsi à la construction d'une culture de la compassion, de la fraternité et de la rencontre, ici comme ailleurs dans le monde » (cf. *Visite au Patriarche suprême bouddhiste*, Bangkok, 21 novembre 2019).

12. La fête de *Vesakh/Hanamatsuri* nous invite à rappeler que le prince Siddhârta est parti à la recherche de la sagesse en se rasant la tête et en renonçant à son statut princier. Il troqua ses vêtements de soie de Bénarès contre la simple robe d'un moine. Son noble geste nous rappelle saint François d'Assise : il s'est coupé les cheveux et a troqué ses beaux vêtements contre la simple robe d'un mendiant parce qu'il voulait suivre Jésus, qui « s'est anéanti, prenant la condition de serviteur » (*Philippiens* 2, 7) et n'avait « pas d'endroit où reposer la tête » (*Matthieu* 8, 20). Leur exemple, et celui de ceux qui les suivent, nous inspirent une vie de détachement en regard de ce qui est le plus important. Ainsi, nous pouvons en conséquence nous consacrer plus librement à la promotion d'une culture de compassion et de fraternité pour le soulagement des souffrances humaines et écologiques.

13. Tout est lié. L'interdépendance nous ramène au thème de la compassion et de la fraternité. Dans un esprit de gratitude pour votre amitié, nous vous demandons humblement d'accompagner et de soutenir vos amis chrétiens dans la promotion de la bonté et de la fraternité dans le monde d'aujourd'hui. Alors que nous, bouddhistes et chrétiens, apprenons les uns des autres comment devenir toujours plus conscients et compatissants, puissions-nous continuer à chercher des moyens de travailler ensemble pour faire de notre interconnexion une source de bénédiction pour tout être sensible et pour la planète, notre maison commune.

14. Nous pensons que pour garantir la continuité de notre solidarité universelle, notre cheminement partagé nécessite un processus éducatif. À cette fin, un événement mondial aura lieu le 15 octobre 2020 sur le thème «

Reconstruire le pacte éducatif mondial ». « Cette rencontre ravivera l'engagement pour et avec les jeunes générations, en renouvelant la passion d'une éducation plus ouverte et plus inclusive, capable d'une écoute patiente, d'un dialogue constructif et d'une compréhension mutuelle » (Pape François, *Message à l'occasion du Pacte éducatif mondial*, 12 septembre 2019). Nous vous invitons à travailler tous ensemble pour promouvoir cette initiative, individuellement et au sein de vos communautés, pour contribuer à un nouvel humanisme. Nous sommes également heureux de voir que les bouddhistes et les chrétiens s'appuient sur des valeurs profondément ancrées et œuvrent ensemble pour éradiquer les causes des maux sociaux dans diverses parties du monde.

15. Prions pour tous ceux qui sont affectés par la pandémie de coronavirus et pour ceux qui dispensent leurs soins. Encourageons nos croyants respectifs à vivre ce moment difficile avec espérance, compassion et charité.

16. Chers amis bouddhistes, dans cet esprit d'amitié et de collaboration, nous vous souhaitons une fois encore une fête paisible et joyeuse de *Vesakh/Hanamatsuri*.

Miguel Ángel card. Ayuso Guixot, MCCJ
Président

Mgr. Kodithuwakku K. Indunil J.
Secrétaire

[00444-FR.01] [Texte original: Anglais]

Traduzione in lingua italiana

Buddisti e cristiani: Costruiamo una cultura di compassione e fraternità

Cari amici buddisti,

17. Da parte del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso porgiamo i nostri sentiti saluti e auguri a voi e a tutte le comunità buddiste del mondo in occasione della celebrazione della festa di *Vesakh/Hanamatsuri*. Il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso lo ha già fatto negli scorsi ventiquattro anni in questa fausta occasione. Poiché quest'anno segna il venticinquesimo anniversario di questo tradizionale messaggio, saremmo lieti di rinnovare il nostro legame di amicizia e collaborazione con le varie tradizioni che rappresentate.

18. Quest'anno vorremmo riflettere con voi sul tema "*Buddisti e cristiani: Costruiamo una cultura di compassione e fraternità*", consapevoli dell'alto valore che le nostre reciproche tradizioni religiose attribuiscono alla compassione e alla fraternità nella nostra ricerca spirituale, nella testimonianza e nel servizio che prestiamo a un'umanità e a una terra ferite.

19. Il *Documento sulla fratellanza umana per la pace mondiale e la convivenza comune* dichiara che "i veri insegnamenti delle religioni invitano a restare ancorati ai valori della pace; a sostenere i valori della reciproca conoscenza, della fratellanza umana e della convivenza comune". Incontrando il Patriarca Supremo dei buddisti in Thailandia nel novembre scorso, Sua Santità Papa Francesco ha detto che "potremo credere in uno stile di buona "vicinanza" e crescere in esso "capaci di generare e incrementare iniziative concrete sulla via della fraternità, specialmente con i più poveri, e riguardo alla nostra tanto maltrattata casa comune. In questo modo contribuiremo alla formazione di una cultura di compassione, di fraternità e di incontro, tanto qui come in altre parti del mondo" (cf. *Visita al Patriarca Supremo dei buddisti, Bangkok, 21 novembre 2019*).

20. La festa di *Vesakh/ Hanamatsuri* ci sollecita a ricordare come il principe Siddharta partì alla ricerca della sapienza con il capo rasato e rinunciando al suo status di principe. Scambiò i suoi vestiti di seta di Benares con il semplice abito di un monaco. Il suo nobile gesto ci richiama quello di San Francesco d'Assisi, che si tagliò i capelli e scambiò i suoi bei vestiti con il semplice abito di un mendicante perché voleva seguire Gesù, che “svuotò sé stesso, assumendo una condizione di servo” (Filippesi 2,7) e “non aveva dove posare il capo” (Mt 8,20). Il loro esempio e quello dei loro seguaci ci ispira una vita di distacco pensando a ciò che è più importante. Di conseguenza, potremo dunque dedicarci con maggiore libertà a promuovere una cultura di compassione e fraternità per alleviare le sofferenze dell'umanità e dell'ambiente.

21. Tutto è in relazione. L'interdipendenza ci riporta al tema della compassione e della fraternità. In spirito di gratitudine per la vostra amicizia, vi chiediamo umilmente di accompagnare e sostenere i vostri amici cristiani nella promozione della gentilezza d'amore e della fraternità oggi nel mondo. Come noi, buddisti e cristiani, apprendiamo gli uni dagli altri come diventare ogni giorno più attenti e compassionevoli, così possiamo continuare a cercare modalità di collaborazione per far sì che la nostra relazionalità divenga fonte di benedizione per tutti gli esseri senzienti e per il pianeta, che è la nostra casa comune.

22. Crediamo che, per garantire la continuità della nostra solidarietà universale, è necessario un processo educativo per il nostro “viaggio” condiviso. A tale scopo, il 15 ottobre 2020, si celebrerà un evento globale sul tema “Reinventare il Global Compact sull'educazione”. “Questo incontro ravviverà l'impegno per e con le giovani generazioni, rinnovando la passione per un'educazione più aperta ed inclusiva, capace di ascolto paziente, dialogo costruttivo e mutua comprensione” (Papa Francesco, *Messaggio per il lancio del Global Compact sull'educazione, 12 settembre 2019*). V'invitiamo a collaborare con tutti per promuovere quest'iniziativa, individualmente e all'interno delle vostre comunità, per coltivare un nuovo umanesimo. Siamo pure contenti di vedere che, in varie parti del mondo, buddisti e cristiani attingono a valori ben radicati e collaborano per sradicare le cause dei mali sociali.

23. Preghiamo per coloro che sono colpiti dalla pandemia di coronavirus e per quelli che li assistono. Incoraggiamo i fedeli a vivere questo momento difficile con speranza, compassione e carità.

24. Cari amici buddisti, in questo spirito di amicizia e collaborazione, vi rinnoviamo gli auguri di una pacifica e gioiosa festa di *Vesakh/Hanamatsuri*.

Miguel Ángel Card. Ayuso Guixot, MCCJ
Presidente

Msgr. Kodithuwakku K. Indunil J.
Segretario

[00444-IT.01] [Testo originale: Inglese]

[B0198-XX.01]
